

М.Елисеева (Санкт-Петербург),
И. Гэншоу (Люксембург)

Ошибки в устной русской речи пятиязычных люксембурженок 6 и 8 лет

* В докладе анализируются различные типы ошибок устной речи двух сестер, родившихся в Люксембурге в семье русскоязычной матери и англоязычного отца и овладевающих пятью языками: русским, английским, немецким, французским и люксембургским (мозель-франкским диалектом немецкого).

- * Информанты:
Жюльет Эмми,
Juliette Emmy,
17.03.2005
- * Лея Анжелик,
Lea Angelique,
3.11.2007



Родители

- * Отец детей - американец немецкого происхождения, по образованию специалист по американской литературе и английскому языку (бакалавра получил в США). С 20 лет живет в немецкоговорящей Европе. Преподавал английский язык в университете Трира. Получил звание магистра в сфере управления бизнесом в Лондоне и перешел работать в американский банк в Люксембурге. Родной язык английский. Второй язык - немецкий. Свободно говорит по-итальянски.



- * Мать русская, родилась в Оренбургской области, с 6 до 20 лет жила на Байконуре, в Казахстане. Незаконченное высшее по журналистике (Казахстан), аналитик СМИ (магистр в Германии) и славист-литературовед (ученая степень доктора наук PhD в Германии). С 20 лет живет в немецкоязычной Европе (Германия и Люксембург). Говорит, кроме русского, по-немецки, по-английски, по-французски. Изучала чешский и итальянский, но владеет ими только на уровне понимания.

Язык в семье

- * В доме с детьми с рождения разговаривали на двух языках - мать на русском, отец на английском, т.е. каждый говорил с ребенком на своем родном языке. Особое внимание уделялось несмешиванию языков и отсутствию заимствованных слов из речи другого родителя (принцип "Одно лицо - один язык"). Исключение составляло и составляют русские диминутивные "Жюльетик" и "Леечка", которые отец заимствовал и употребляет как "Julietik"/"Leietchka". Между собой родители всегда говорили на третьем языке, немецком, который для обоих родителей является иностранным, хотя и на очень высоком уровне владения им, приближенным к родному.

- * Оба родителя к моменту рождения ребенка уже больше 10 лет жили в германоязычной стране, получали на немецком высшее образование, и общение на нем не представляло никаких языковых сложностей. Выбор немецкого языка для общения между супругами был обусловлен фактом их проживания в Германии и Люксембурге. Немецкий язык был сохранен как "коммуникационный канал" из соображений языкового равноправия.
- * Таким образом, дети слышали с рождения три языка, но обращались к ним только на двух, т.е. немецкий воспринимался пассивно, в то время как на английском и русском детей побуждали к речи.

Детский сад

- * Жюльет, в возрасте 2,5 лет, и Лея, в возрасте 12 месяцев, пошли в люксембургский детский сад, где воспитатели и педагоги говорят только на люксембургском, хотя далеко не для всех детей в группе этот язык является родным. За несколько месяцев Жюльет догнала своих сверстников в люксембургском, что подтверждали регулярные тесты, проводимые аудиофонологическим центром Люксембурга, наблюдающим за детским языковым и речевым развитием. (До детского сада Жюльет слышала люксембургский на уроках музыкального развития раз в неделю и на плавании). Леино развитие на люксембургском языке не имело специфических особенностей.

Школа

- * В возрасте 3,5 лет дети пошли в люксембургскую школу раннего развития, где акцент делается прежде всего на языковой подготовке к начальному образованию, обязательному с 4 лет.
- * С 4 до 6 лет Жюльет посещала т.н. «игровую школу», где обучение происходит только на люксембургском языке и направлено на приобретение устных навыков речи, основ арифметики, развитие социальной компетенции, приучение к расписанию и т.д. Лея посещала эту школу только один год и экстерном перешла в 5 лет в начальную школу, поскольку педсовет счел ее готовой для этого.

Люксембургский и русский языки

- * Люксембургский - язык для «наружного применения» (школа, товарищи по играм).
- * Русский доминировал во «внутреннем использовании» (общение с мамой и тетей, выполнение развивающих заданий, игр, пения с мамой или русскоязычными детьми - активное использование языка; фильмы, мультфильмы, книги - пассивное медиапотребление). Дети овладевали русской азбукой с 5 лет и освоили печатный алфавит и чтение в возрасте 6 (Жюльет) и 5 (Лея).

Немецкий, люксембургский, русский

- * С 6 лет у Жюльет и с 5 у Леи началось обучение в начальной школе, в которой обучение происходит на немецком, но коммуникация сохраняется на люксембургском. Параллельно с этим дети начали занятия по программе начальной школы РФ с частным преподавателем (у Жюльет в классе 3 человека, все носители русского языка, у которых оба родителя русские, у Леи индивидуальный педагог). Раз в году у Жюльет мастер-класс по чтению с репетитором в Оренбуржье (ежедневно двухчасовой урок чтения и развития речи). В Оренбурге Лея занималась с логопедом и научилась произносить все звуки, хотя и сохраняет легкий акцент, особенно заметный в произношении шипящих. Лея быстрее воспринимает и запоминает информацию. Лея левша.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

- * Обучение английскому – с бабушкой, навещающей внуков (минимум дважды в году интенсивные ежедневные занятия по чтению и письму в течение двух/ трех недель). Ежедневное общение с отцом по утрам и вечерам (по длительности явно уступает русскому с мамой в течение дня) и просмотр преимущественно англо-американских экранных продуктов по выходным составляет основную активную и пассивную языковую практику. Раз в году поездка в Америку и изредка общение с другими англофонами поддерживает знание и развитие английского языка.

Пять языков: иерархия

- * Таким образом, девочки говорят свободно на четырех языках, но уровень родных имеют только три (русский, английский, люксембургский). Четвертый иностранный (немецкий) на уровне, приближенном к родному, а пятый (французский) имеет статус иностранного, интенсивно изучаемого и практикуемого.

Иерархия использования языков в оценке матери:

- * Люкс. 5
- * Русс. 4
- * Англ. 3
- * Нем. 2
- * Фр. (Жюльет) 1

Французский язык

- * Изучение французского как иностранного у Жюльет началось с 8 лет в школе (конец 2-го класса) - 7 часов в неделю. Обучение французскому в настоящий момент не направлено на приобретение навыка речи, а скорее на подачу грамматической базы, которая, как решетка, заполняется лексикой (в немецком процесс был обратный - от говорения к письму и грамматике).

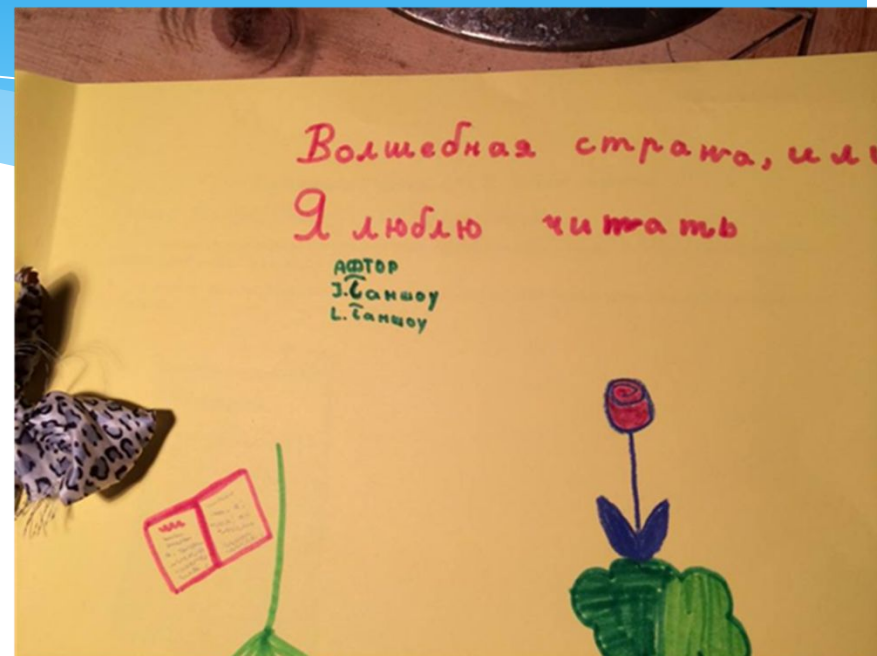
Чтение

- * Они очень любят все, что связано: а) с девочками, б) двумя девочками, в) что имеет сериальную структуру, чтобы можно было читать каждый вечер с продолжениями.

Очень понравилось:

- * 1. И. Пивоварова, О чем думает моя голова
- * 2. В. Губарев, Королевство кривых зеркал
- * 3. В. Медведев, Баранкин будь человеком
- * 4. Э. Успенский, Любимая девочка дяди Федора
- * 5. А. Жвалевский, Правдивая история деда Мороза
- * 6. А. Вестли, Папа, мама , бабушка 8 детей и грузовик
- * 7. А. Шмитт, Мурли.

- * Докучные сказки ("Жил-был царь Тофута, вот и сказка вся тут!")
- * Пушкин («У Лукоморья...» и «Сказка о Царе Салтане»:
- * Лукоморье полюбилось не в последнюю очередь из-за экранизации на 25 языках (создано в Екатеринбурге).
- * Погорельского "Черную курицу" прочитали со слезами. Над "Люсей" Чарской рыдали уже во второй главе так, что пришлось оставить чтение. Не пошел и Урфин Джюс, слишком подробное описание армии дуболомов не взяло. "Ведьмочка" Пройслера не увлекла, "Желтый чемоданчик" тоже как-то вяло пошел; юмора Остера мы пока не понимаем, видимо.



Исправление речи

- * Исправляю. Стараюсь деликатно ("Ты имела в виду "....так-то..."?/ или переспрашиваю, формулируя правильно, как будто недослышала), иногда напрямую («Леечк, нужно говорить.."), иногда повторяю и спрашиваю, что не так (срабатывает на удивление хорошо. Сразу смеются и слышат ошибки в моей речи, не замечая их у себя). Не обижаются и не комплексуют. Привыкли. Их поправляют в КАЖДОМ языке.
- * - (Жюльет про сестру) Она меня делала плакать!.. (посмотрела на меня секунду, подумала и исправила) - Она меня обижала! ("она меня делала плакать«; англ. she made me cry)

Анализ ошибок, Лея



Лея на лошади и жалеет а
патот на качки? на што
мы начала ~~на~~ были
машины ~~во~~ вот Здеc' леа



Морфологические

- * *Изменение рода и склонения существительного 6*
- * - Один маленький вещь (предмет).
- * - Можно просто один вещь сказать?
- * - Это камешка, а я думала, ракушка.
- * Новая мыла, новая платья, другая время

Смешение окончаний существительных

- * *в форме твор.п. ед.ч.*
 - * Я ходила/играла/спала с Жюльетом/Элизабетом.
- * *В форме им.п. мн.ч.*
 - * - деревА (деревья)
- * *в форме пр.п. ед.ч.*
 - * В моем ротЕ.
- * *Смешение других падежных окончаний*
 - * Без крошками
 - * Я ходила с Давид и Лилия
- * *Отсутствие словоизменения существительных*
 - * Мне надо ремень для эти штаны.

Другие морфологические ошибки у существительных и числительных

- * Устранение беглого гласного в основе сущ.
- * Устранение наращения основы сущ.
- * Неверное образование компаратива
- * Ошибки в употреблении числительных
- * Платоки
- * Он спросил мою имю.
- * уйти без мамы - это больше хуже чем капризничать .
- * Когда я была два лет (когда мне было 2 года)
- * Два вещи.

Глагольные окказионализмы

- * Окказиональное
конструирование
основы

- * Я голодею

- * - Когда кто-то смеется,
я тоже смеюсь!

- * танцевает

- * Ты взЯешь (от "взять")

- * Ты меня тянИшь (от
"тяги!")

Еще глагол

- * Устранение чередования в основе и смешение окончаний
- * Неверное употребление вида глагола
- * Мы не хотим; мы хотим (Никто из взрослых так не говорит)
- * - Они выглядят
- * Я не закончила сказать
- * - Не буду отдать. Буду положить вот сюда. Я буду взять
- * Буду с тобой уходить (калька нем./люксем./англ)

Синтаксис

Неверная надежная форма без предлога:

- * я не хочу больше сидеть рядом его (по аналогии с "около него")
- * **ты меня мешаешь! (нем. калька)**
- * Про свой телефон: - Я хотела его заряжать. У него никакой батареейку.
- * - Мне жалко ей (ее).

- * Неверная надежная форма с неправильным предлогом:
- * - Я сыта из-за этого (я сыта этим, наелась этим),
- * - Она не может платить много для балет и для гимнастика.

(интерференция из англ./нем./люкс., где предлог «за» идентичен предлогу «для» (for – für - fir).

- * Лишний предлог вследствие калькирования:
- * я стукнулась с коленкой (калька из нем./люкс.)
- * мыть с водой (калька из нем.)
- * возьми с двумя руками (калька)
- * Контаминация разных конструкций:
- * это не страшного (это не страшно+ничего страшного)
- * Неверное согласование??:
- * - Один учительница, называется Моник, она такая злая!

* Неверное построение предложения вследствие калькирования 5:

- * - Я еще не закончена с рисовать (нем./люкс. Ich bin noch nicht fertig mit dem Malen)
- * - Дай мне один раз твой телефон (дай-ка твой телефон, калька с нем./люкс. Gib mir mal dein Telefon)
- * - Она бежит быстрее как ты (люкс. калька, при которой чем = как, "wei")
- * - (подкладываю сестре добавки) - Тоже мне! ("и мне тоже", нем. порядок слов "auch für mich!")
- * Зуб, который я убила (=которым я ударила) – отсутствие словоизменения.

Лексика: заимствование

- * Где мой шахтель? (от нем. "пенал". В нем Schachtel ж.р.)
- * - А Бог когда умер, он был Grandpa (англ. дедушка)? (когда Христа распяли, он был уже старый?)
- * - я в кантине (Kantine, нем. 'столовая') есть буду.
- * - это я в школе положу на мой Desk (англ. письменный стол)
- * - этот Rechnung (мат. примеры, нем.) можно разукрашивать.
- * Пересказывает мультфильм, кот. смотрела по-англ.: "Когда она уже почти смогла Race (англ. Race - гонка, состязание) закончить и вытащить клад, Zauberer (нем. волшебник) ее спросил...
- * Rockstar (рок-звезда, англ.) вот так танцевал (показывает). И с ним Backer (пекарь, англ.) тоже танцует. (...)

Заимствование

- * Выворачивая и расправляя колготки: - Чтобы никаких Knot (люкс. "узел") не было.
- * - Этот Part (часть книги, англ.) у меня самый любимый.
- * - Как отрезать crust? (корочку) (папа был рядом)
- * – Эта девочка вот так высоко! (люкс./нем. калька "Diese Mädchen ist so hoch")
- * (Идем мимо стройки) Они так целый Люксембург поломают ("весь разрушат", в нем./люкс. весь = целый "ganz")
- * (Рассказывает, что делали в школе) Я резала с sharp knife (англ. "острый нож") кусочки Kürbis (нем. "тыква").

Семантические кальки

- * - Не перебивай, я разговариваю (имеется в виду, "говорю") сейчас!
- * - маленькая и большая сестра (младшая и старшая, нем. kleine und große Schwester /англ. little and big sister)
- * - я тебя так много люблю! (I love you so much! англ.)
Когда ты умрешь, я буду с тобой уходить на небо.
- * Мне надо ремень для эти штаны. Они очень много (= сильно) сползают. (Затягиваю ей потуже) Нет, так туго. Он слишком много наверх пошел (имеется в виду - пополз вверх). Я люблю тебя очень много! (буквально из нем. Ich liebe dich sehr viel, англ. I love you very much)
- * Она не может пройти (она не выздоровеет).

Семантические кальки

- * Читает письмо от русской подруги, написанное по-немецки:
- * - Лиза пишет ошибки... (делает ошибки на письме)
Lisa schreibt Fehler (нем.)
- * Выражает восхищение: -Ой, я умру от класса! ("от восторга". Слово "класс!" употребляется в семье как синоним англ. "cool!")
- * - У меня теперь Zong (люкс. язык) голубой (ела цветной леденец).

- (Про поздоровавшуюся женщину) Этот мадам работает у нас в школе. (Люкс.и нем. Frau - нейтральное обозначение женщины)
- * Это про Нехе (ведьму). У нее целый дом черный (целый = весь-ем/люкс., и в англ. ganz/whole это одно слово)
- * Можно просто одну книжку в библиотеке брать (просто = только- англ. калька, где в данном контексте можно сказать и "only", и "just«)
- * - Мы ее можем ночью читать (от англ. tonight, сегодня вечером).
- * она его повторяла (передразнивала, англ. she repeats)
- * - Я получила кетчуп (англ. I got ketchup)

Расширение значения слова

- * - Шеф автобуса (водитель)
- * Мы почти три часа пошли в лесу (Ср.: "ходили по лесу" и "пошли в лес!")
- * Про научившуюся ходить сестренку подруги: "Она уже может идти" (умеет ходить)
- * Зуб, который я убила ("которым я ударила").

Окказиональное словообразование

6

Суффиксальное и постфиксальное:

- * свистушка (свистулька)
- * колесички (колечки)
- * мне это непривычно
- * примерно (например)
- * (Упала на лестнице) Я не буду больше скользнуться босиком (Я не буду больше ходить босиком, чтобы не поскользнуться).
- * Слияние:
- * Что ты имеювведешь?

Ошибки Жюльет (8 лет)

Морфология

- * Смешение окончаний в форме им.п. мн.ч.:
- * места
- * Изменение рода сущ.:
- * - Лея взяла без спросу мою платю! (устранение среднего рода)
- * Неверное употребление вида глагола:
- * - Нам пришлось оставаться домой (вместо остаться)

Синтаксис

Синтаксические кальки 5

- * Я купила себе фиолетовую ручку, но там были такие еще в розовом и в зеленом (нем./англ. калька, имеется в виду "розового и зеленого цвета")
- * Ничего случилось! ("ничего не случилось". Калька нем./англ. Nichts passiert! / Nothing happened!)

Синтаксис

Употребление инфинитива вместо деепричастия или причастия

- * - Я не могу причесываться без сидеть (нем./люкс. Ich kann mich nicht kämmen ohne zu sitzen/ Не могу причесываться, не присев)
- * - Я ее видела на улице играть (нем./люкс. Ich habe sie draußen spielen sehen/Я видела, что она играла/играет на улице)

Порядок слов (+тавтология):

- * Надо книжку дочитать: мы два дня потеряли время (=Мы и так потеряли два дня).
- * Не калька??:

Неверное употребление предложно-падежной конструкции:

- * (Пришедшему в гости другому полурусскому ребенку) Ну, повтори. Не бойся. Я не буду на тебя смеяться.

Лексика

- * Семантические кальки 5
- * Немножкие твердые макароны во всякие места (В некоторых местах макароны жестковатые). "Всякие" в знач. "некоторые" (немецкое – manche)
- * Нам пришлось оставаться домой (английское home).
- * - Почему у меня в комнате на пол бросать? («Почему» вместо «зачем» - англ. why)
- * (Накрывает на стол) Один нож слишком много (калька нем./англ. Ein Messer ist zu viel/ One knife is too much)
- * (Раскладывает с сестрой столовые приборы по ячейкам) Нет, туда они не приходят. (Подумала. Пауза). Они не туда идут. ("приходить" как калька из нем./люкс. kommen/kommen)

Словообразование 5

Суффиксальное, постфиксальное, суффиксально-постфиксальное:

- * Немножкие
- * иногда-то
- * примерно
- * Про новые стельки: "Это хорошо чувствуется" (это приятно на ощупь)
- * Ездили в Бельгию поиграть с детьми, у которых мама русская, а папа бельгиец. Мы поужинали, попили чай из расписного самовара, и дети вскочили из-за стола. Я им вслед: "А что вы забыли сказать?" Жюльет вернулась, театрально приложила руки к груди, поклонилась и говорит: "Спасибо за вкусный ужин по-русскому!" =«по-русски»).

Особенности стилистики

- * *Употребление девочками книжных слов и выражений*
- * - Где мое кушанье? (фрукты и печенье, которые она в специальном пластиковом контейнере носит в школу) - Лея
- * - Я сыта (после еды, вместо "я наелась".
Немецкая/люкс./англ. калька) - Жюльет

Ошибки в других языках

- * Жюльет:
- * - I didn't learn you those words (имелось в виду I didn't teach you those words". Русская калька в английском: "Я тебя этим словам не учила". Однако в англ. различают между "учить кого-то" (to teach) и "учить что-то" (to learn), поэтому Джульетина ошибка очень русская получилась, где "учить" - действие, направленное и на кого-то, и на себя.
- * Лея говорит сестре, что можно взять из ее коллекции наклеек:
- * - Exept (англ. кроме) dei (люкс. этих)!
- * Я ее поправляю, говорю, дескать, Лея, "кроме" будет "ausser". Лея поправляется: "Exept these ones" ("кроме этих", полностью перейдя на английский).
- * Взахлеб рассказывает отцу сенсационные новости. The school is (англ. "школа") abgebrannt (нем. "сгорела), which is next to the (англ. "которая рядом с") Spielschule (нем. "подготовительной школой")!

Выводы

- * Большая часть ошибок – лексические (заимствование и семантические кальки) и синтаксические (неверное употребление предложно-падежных форм и синтаксические кальки). Морфологические ошибки в основном похожи на ошибки русскоязычных монолингвов младшего возраста. Словообразовательных инноваций немного.
- * Немецкие заимствования – одновременно и люксембургские.
- * Если ошибочен порядок слов, то невозможно определить, результатом воздействия какого языка является - люксембургского или немецкого.
- * Ошибки сестер сходны, но у младшей сестры ошибок значительно больше , чем у старшей.